¡Hablemos en Tzeltal!

1



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR TZELTAL - TZOTZIL
CHIAPAS.



¡Hablemos en Tzeltal!

1



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR TZELTAL - TZOTZIL
CHIAPAS.

¡HABLEMOS EN TZELTAL!

Cuaderno 1 :

Una visita a la Clínica-



BIBLIOTECA

Lecciones prácticas de conversación en lengua tzeltal, basadas en el dialecto de Oxchuc,

Por Carlo Antonio Castro G.

Instituto Nacional Indigenista.-

25439

BIBLIOTECA "JUAN RULFO"
Nº DE ADQ. 25439
CLASIF.
FORMA ADQ.
SYS

INSTITUTO NACIONAL
BIBLIOTECA

PROLOGO

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de la lengua tzeltal al personal téenico -antropólogos, médicos, trabajadores sociales, etc. - del Centro Coordinador Indigenista Tzeltal - Tzotzil, se han escrito lecciones eminentemente prácticas en las que el coloquio se aborda siguiendo un contexto situacional de relaciones interpersonales que se presentan constantemente.

Estas lecciones se ofrecen en cuadernos que contienen cinco de ellas como máximo. Los primeros se dedicarán a temas de interés para la labor médica en la zona. Posteriormente aparecerán otros que atiendan al problema educativo, el de las comunicaciones, etc.

No hemos pretendido hacer un compendio gramatical. Las notas que a este respecto se encuentran en el curso de las lecciones, son puramente provisionales.

La Gramática Tzeltal podrá elaborarse cuando el material recogido sea mayor y su análisis más avanzado.

Por ahora, esperamos que el uso de marcos de substitución, gradualmente introducidos, sea provechoso para todos los miembros del I N I.

Carlo Antonio Castro G.

INTRODUCCION

La lengua Tzeltal, que es hablada por cerca de 75.00 indígenas que viven en parajes dispersos en la parte noreste del Estado de Chiapas, es, como el chol, el chontal de Tabasco, el tojolabal, el quiché, el mam, el tzotzil, etc., una lengua mayance.

Este idioma presenta 27 fonemas. De éstos, 5 son vocálicos y 22 son consonánticos, a saber:

	escritura fonética:	escritura práctica,	equivalencia
Vocálicos:			
1.	a	a	a
2.	e	e	e
3.	i	i	i
4.	o	o	o
5.	u	u	u

escritura fonética:	escritura práctica,	equivalencia

Consonánticos:

1.	b	b	b
2.	p	p	p
3.	t	t	t
4.	k	k	k , qu, antes de e y de i c, antes de a y de o
5,	p'	p'	
6.	t'	t'	
7.	k'	k'	
8.	č	ch	ch
9.	ȼ ó c	ts	tz en español de México, préstamos del náhuatl: Vgr. Azcapotzalco
10.	č'	ch'	
11.	ȼ' ó c'	ts'	

escritura fonética:	escritura práctica,	equivalencia	
12. s	s	s	
13. š	x	x	española del siglo XVI '1' x de la palabra "Xola"
14. x	j	j	
15. m	m	m	
16. n	n	n	
17. l	l	l	'2'

'1' ó, ch francesa, sch alemana, ch portuguesa.

'2' Semejante a la l catalana, un poco menos atrasada.

escritura fonética:	escritura práctica,	equivalencia
18. w	w	w , hu seguida de vocal , gü más vocal
19. y	y	y
20. d	d	d
21. r	r	r
22. ʔ	'	

Es de decirse que los sonidos cuyas equivalencias castellanas hemos anotado en el cuadro anterior pueden asimilarse a los fonemas españoles correspondientes. Por esta razón no nos ocuparemos especialmente de su descripción. En cambio dedicaremos nuestra atención a los restantes:

p', t', k', c', '.

PRIMERA LECCION

El Saltillo y las Consonantes Glotalizadas.

El saltillo [ʔ], que en este trabajo se representa mediante el signo ' , se produce con el cierre total de las cuerdas vocales, lo que impide la corriente de aire pulmonar egresivo [1], inmediatamente después se separan rapidamente y el resultado es el fonema que se asemeja a una suave tosecita y qué, en lengua tzeltal, existe independientemente, es decir, con una distribución estrictamente paralela a la de cualquier consonante,y también como parte de un núcleo fonémico doble, afectando a las oclusivas:

	p	t	k	ts	ch
en la forma	p'	t'	k'	ts'	ch'.

1. técnicamente se hablará de aire faringeo.

El acento se indica marcando con ´ de la vocal la silaba en la que debe cargarse la mayor intensidad de la voz. Como estas lecciones están destinadas a gente sin conocimiento del idioma tzeltal se ha abandonado la grafía más práctica para el indígena que adquiere conocimientos leídos en su propia lengua, pero menos precisa para quien aprende el idioma, que se usa en el matèrial educativo preparado en lengua tzeltal. En este material el signo ' señala el saltillo y el acento no se indica porque el hablante de tzeltal ya sabe donde recae esta característica suprasegmentaria, lo que, obviamente, no podrá adivinar quien aquel vehiculo glótico aprenda.

Las consonantes glotalizadas se producen pronunciando cada una de ellas con el punto de articulación usual, como en el caso de p, t, k, ts y ch, pero, al mismo tiempo, se unen las cuerdas vocales y se obtiene un saltillo u oclusiva

glotal. Ambos movimientos de cierre y apertura- para la oclusiva y el saltillo- son casi simultáneos, talvez con una diferencia de un tercio de segundo, y el fonema resultante tiene características muy particulares: p', t', k', ts' y ch', en nuestra lengua tzeltal.

La posición de las cuerdas vocales, tanto en la emisión del saltillo como en la de las consonantes glotalizadas, es la siguiente:



Figura 1
Cerradas



Figura 2
Abiertas, vibrando



Figura 3
Abiertas, sin vibrar
p' t' k' ts' ch'

Y el esquema de la glotalizada t' puede trazarse así:



t'

1. Punto de articulación

2, Aire egresivo

Punto de Articulación es la unión completa ó aproximada de dos articuladores con una parte inmóvil del aparato vocal.

Articulador es cualquier sección móvil del apareto vocal que impide o dirige la corriente de aire, Vgr. lengua, labios, etc.

Aire agresivo es la corriente de aire que se mueve fuera de la faringe o de los pulmones pasando por la cavidad bucal, en donde es modulada.

Por vía de ejercicio, trate Ud. de tener conciencia de la pronunciación de las restantes oclusivas glotalizadas del tzeltal y trace su esquema.

Las cinco vocales tzeltales a, e, i, o, u, ocurren tanto junto al saltillo como junto a cualquier otra consonante, y aquél no las afecta de la manera que a las oclusivas de que ya se ha tratado. Pero debe señalarse que siempre, antes de toda palabra que comienza en vocal, se halla una oclusión glotal muy suave. De ahí que, siendo ésta una característica fonética general del idioma, no se señalará en cada caso sino que quedará sobre-entendida. Así, por

'ants	mujer	escribiremos	ants
'ek'	estrella	„	ek'
'am	araña	„	am

etcétera.

Ejercicios:

Hé aquí una lista de pares mínimos palabras en que la única diferencia es la presencia o la ausencia del saltillo. Oígalas de boca de alguien que hable tzeltal; así le será fácil reconocer la diferencia y pronunciar mejor la clausura glotal:

ja	mosca, jícara
ja'	agua
chi	pita
chi'	dulce
ch'i'	romper
mo	subir, montar
mo'	guacamaya
la	chichicaste
la'	¡ven!
ko	bajarse, se baja
k'ot	llegar

k'o'	caracol
kas	gas, petroleo
k'as	quebrarse
k'a	acostumbrarse
k'a'	podrir (se)
ji	jilote
ji'	arena
chay	pescado
ch'ay	perderse
chin	grano
ch'in	chico, pequeño
uch	tlacuache
uch'	piojo
tsu	tecomate
ts'u'	chupar

tsib	helecho
ts'ib	escritura
tut	chico, pequeño
t'ut'	mezquino
tul	cortar
t'ul	conejo
tux	semilla de algodón
t'ux	mojarse

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA

El dialecto de Oxchuc -oxch'ujk'- no presenta el fonema p' , mas esta oclusiva glotalizada se halla en otras variedades del tzeltal, por ejemplo, en el dialecto de Tenejapa. Hay que tenerlo en mente para no extrañarse de ciertas diferencias, como las siguientes:

	Oxchuc	Tenejapa
Corteza	baláx	p'aláx
un, una, clasificador de objetos redondos '1'	bij	p'ej

La familiaridad con un dialecto permitirá entender estos cambios fonéticos que están sujetos a leyes.

'1' Véase cuaderno 2 de la serie "¡Hablemos en Tzeltal!"

SEGUNDA LECCION

bam ayát

puede oírse bam aát

buenos días

buenas tardes

buenas noches

Este saludo se usa cuando se llega a un lugar. La traducción castellana es meramente cultural. En realidad, la entidad elocutiva 'bam ayát' significa ¿donde estás?. Esta es la salutación tzeltal.

tatík — señor de tat -padre "1"

me'tík — señora de me' -madre

bam ayát, tatík — buenos días señor

buenas tardes, señor

buenas noches, señor

"1" a su vez, ambas palabras, tatík y me'tík son los plurales de tat, padre, y de me', madre

bam ayát, me'tík	buenos días, señora
	buenas tardes, señora
	buenas noches, señora
kerém	muchacho, joven

kerém hasta los 14 o 15 años; en adelante se le llama tatík.

bam ayát, kerém	buenos días, joven muchacho
ch'in kerém	niño

también se usa la palabra alál, hasta los once años. En adelante se le llama kerém

loktór	doctor, médico
winík	hombre
ants	mujer
bánti?	¿dónde?
bánti ay.....?	¿dónde está.....?

bánti ay te loktoré?	¿dónde está el doctor?
bánti ay te winiké?	¿dónde está el hombre?
bánti ay te antsé	¿dónde está la mujer?
bánti ay te keremé?	¿dónde está el muchacho?
bánti ay te ts'i'é?	¿dónde está el perro?

Nótese que el cuadro de substitución para este tipo de oraciones es el siguiente: 'banti ay te..... é ?' - ¿está ahí el -la-....?' ó ¿dónde está el -la-.....?

le'.....tó	aquí
le' aytó	aquí está
	Nótese el marco de substitución.
ay	está
	él está, ella está
le' aytó te loktoré	aquí está el doctor
le' aytó te winiké	aquí está el hombre
le' aytó te antsé	aquí está la mujer

le' aytó te naé	aquí está la casa
le' aytó tə ts'i'é	aquí está el perro
le' aytó te kawayué	aquí está el caballo
ochantél	adentro
k'axán	pasa, pase
k'axán ochantél	pase usted, pasa tú adentro
k'axaník ochantél	pasen ustedes
ochantél ta na	entre usted a la casa; entra a la casa
ochaník tel ta na	entren ustedes a la casa; entrad a casa
naklán	siéntese usted; siéntate
naklaník	siéntense ustedes; sentaos
ts'amté'	silla o banco el banco sin respaldo que usan los tzeltales
xíla	silla préstamo del castellano

tsáka	toma, agarra, recibe; tome, agarre, reciba
tsáka ats'amté', tatík	tome un banco silla, señor, literalmente, toma tu banco, señor
tsáka axíla, tatik	toma una tu silla, señor
ich'á léwa!	¡descanse usted!, ¡descansa tu!
ich'aík léwa!	descansen ustedes! ¡descansad!
kuxa awot'an!	descanse usted, descansa!
kuxa awot'aník!	descansen ustedes! ¡descansad!
kux kot'antik!	descansemos!

En estas 3 frases hay una referencia a la agitación experimentada por el esfuerzo efectuado y el texto tzeltal se traduce, según el caso, así: descanse tu corazón, descansen sus corazones ó vuestros corazones, descansen nuestros corazones. La palabra corazón es "ot'aníl", la raíz que entra en composición "ot'án". El verbo descansar queda entonces "kux ot'aníl" o, simplemente, "kux". "1"

wokól	difícil
wokól awál	gracias a usted, a tí
wokól yal	gracias a él, a ella

La forma de agradecer en tzeltal parece aludir a lo difícil de la acción ejecutada en pro de quien da las gracias. La respuesta cortés coincide con una de las empleadas en español:

mayúk wokól	no hay de qué!, de nada [no fue difícil]

"1" En las notas gramaticales que se preparan para uso del estudiante, lo que en español se conoce como infinitivo verbal, o sea el nombre del verbo, concepto que en tzeltal es poco funcional, se señalará con la forma que la acción tenga en la tercera persona singular del tiempo o aspecto al que provisionalmente llamaremos 'presente', mientras no completemos nuestro análisis.

maliyá atukél ch'in ajk'úk	espere usted espera tú un momento
maliyaík ch'in ajk'úk	esperen esperad un momento

Vocabulario:

na	casa
pajk'ubíl na	casa de bajareque
ja'	agua
wits	cerro
lum, lumál	pueblo
lum, lumk'inál	tierra
komonk'inalíl	terrenos comunales
ti'naíl	puerta
awál	siembra
bak'	semilla
te'eltík	selva, montes
te'	árbol
muk' ja'	río
ik'	viento

ch'ulchán	cielo
tokál	nube
ek'	estrella
panté'	puente
jik' jik' obál	tos ferina
sak obál	tuberculosis

Ejercicios: Traduzca del tzeltal al castellano, y viceversa:

1. bam ayát' ch'in kerém
2. bánti ay te antsé?
3. le' aytó te te'é
4. Buenos días, señora
5. Aquí está el cerro.
6. Pase usted, tome una silla,
7. Entre usted a la casa.
8. Aquí está el cerro.
9. Espera un momento.
10. Buenas noches, muchacho.

TERCERA LECCION

bánti ay te loktoré?	¿dónde está el doctor?
	¿está ahí el doctor?
le' ayontó	aquí estoy
le' ayontó, tatík	aquí estoy, señor
le' ayontó, me'tík	aquí estoy, señora
ach'íx	muchacha
le' ayontó, ach'íx	aquí estoy, muchacha
le' ayattó	aquí estás tú
le' aytó	aquí está él
le' aytó	aquí está ella
le' ay te winiké	aquí está el señor
le' ay te loktoré	aquí está el doctor

Nótese que el morfema -tó, complementario de le '- , puede suprimirse al enunciarse el nombre sobre el que recae la acción del verbo "estar"

le' ay te antsé	aquí esta la señora
le' ay te ach'ixé	aquí está la muchacha
alál	niño, niña
le' ay te alalé	aquí está la niña
le' ay te chamelé	aquí está el enfermo

En algunos dialectos la terminación -é, del demostrativo le'.....-é, tiende a suavisarse o a dejar de pronunciarse completamente. No es extraño, pues, oír decir: le' ay te alál, por le' ay te alalé, etc.

Se da el nombre del verbo, enunciando la tercera persona del singular. El verbo "estar" se expresa por "él, ella está" :

ay	estar él está, ella está

Otra salutación tzeltal: lek bal ayát?
¿cómo estás? ¿estás bien?

lek ay	estar bien, está bien
le' ayotiktó	aquí estamos
le' ayextó	aquí están ustedes
le' ayiktó	aquí están ellos
lumtó	allá
k'ubúl	lejos
namál	lejos

INSTITUTO NACIONAL ... BIBLIOTECA

"allá está" se expresa sin la interpolación que encontramos en "aquí está".

lumtó ay te winiké	allá está el hombre
lumtó ay te antsé	allá está la mujer.

lumtó ay te naé	allá está la casa
lumtó ay te witsé	allá está el cerro
na	casa
nanatík	ranchería
na	hilo
na', sna'	entender, saber

véase la página 40

poxil	medicina, droga, remedio
poxtay	medicinar, curar

El morfema -il es un sufijo nominal y nominalizador, denota el instrumento o la materia de algo. Da a las raíces morfémicas un significado concreto. Una función suya es la de expresar la idea de lugar endonde se guarda o almacena alguna cosa, por ejemplo: "yabíl pulatu", alacena, significa "lugar donde se guardan o hay platos, trastos" de pulátu -español "plato", -"snaíl ixím", troje, significa "-su- casa del maiz", de s-, su, na, casa, e ixím, maiz. De ahí el neologismo:

snaíl poxíl	clínica

-su- casa de las medicinas

te snaíl poxíl	la clínica
te	el, la, los, las demostrativo que puede grosso modo traducirse por el artículo definido castellano.
lumtó ay te snaíl poxíl	allá está la clínica
le' ay te snaíl poxilé	aquí está la clínica
tatík	señor, señores
tatiketík	señores palabra poco usual
me'tík	señora, señoras
me'tiketík	señoras de uso raro
kerém singular; keremetík plural -	muchacho, muchachos
na sg.; naetík pl.	casa, casas
ts'i' sg.; ts'i'etík pl.	perro, perros
ton sg. tonetík pl.	piedra, piedras

ants sg. ; antsetík pl.	mujer, mujeres
ek' ; ek'etík	estrella, estrellas
ja ; jaetík	mosca, moscas
ja ; jaetík	jícara, jícaras
uch ; uchetík	tlacuache, tlacuaches
uch' ; uch'etík	piojo, piojos

Nótese que el plural tzeltal se forma añadiendo el morfema -etík al singular. En algunos casos el sustantivo singular no puede originar un verdadero plural sino un colectivo, tal es el caso de "wits", cerro, que mediante el morfema -tikíl modifica su significado en la palabra "witstikíl" sierra, no existiendo la palabra "witsetík" que querría decir "cerros".

Otros, poseen ambas formas. Así para el sg. "ton' piedra tenemos el plural "tonetík", piedras, y el colectivo 'tontikíl' pedregal.

Vocabulario:

woxél	ampolla
julél	inyección
ul	atole
k'a'bál	basura
wa'bál	cama
waéb	mi cama
awaéb	tu cama
swaéb	su cama de él, de ella
k'ajk'él	quemadura
akiltík	campo
simál	catarro
serawíl	cicatriz
masít	ciego
j'uúl	curandero, médico
uts'inél	daño, molestia

ja'ch'újt'	diarrea
ailmaíl	difunto, muerto
ch'ich'	sangre, disentería
jpoxtawanéj	médico
jts'ilwanéj	brujo

Ejercicios: Traduzca del tzeltal al castellano, y viceversa:

1. bánti ay te winiké?
2. le' ay te keremé
3. le' ayextó, antsetík
4. Aquí está la medicina
5. Aquí está la casa
6. Aquí está la clínica
7. Allá está el médico
8. Aquí están ellos
9. le' ayotiktó
10. Buenos días, muchacha

CUARTA LECCION

wókoluk	por favor
wókoluk, álbeya	por favor, díle dígale
álbeya te loktoré	díle dígale al doctor
ayón ta chamél	que estoy enfermo

wókoluk, álbeya te loktoré ayón ta chamél

por favor, dígale al doctor que estoy enfermo

ayát ta chamél	estás enfermo
ay ta chamél	él, ella está enfermo, enferma
ayotík ta chamél	estamos enfermos
ayéx ta chamél atukelík	están enfermos ustedes estais enfermos

ayík ta chamél stukelík	están enfermos ellos
kerem	muchacho, joven
te kerém ay ta chamél	el joven está enfermo
te alál ay ta chamél	el niño está enfermo
alál	niño
alaletík	niños

wókoluk, álbeya te loktoré te alál ay ta chamél

por favor, díle dígale al doctor que el niño está enfermo.

Otra posibilidad de construcción gramatical es la siguiente:

wókoluk, álbeya te loktoré ay chamel te alalé

por favor, díle dígale al doctor que está enfermo el niño.

wókoluk, álbeya te loktoré te alal ay ta jik' jik' obál

por favor, díle al doctor que el niño tiene tos ferina

obál tos

bayál muy, bastante

bayál chamél muy enfermo, grave

álbeya te loktoré bayál ay ta chamel te antsé

díle al doctor que está muy grave la mujer

wókoluk, álbeya te loktoré ayón ta chamél

por favor, díle al dotor que estoy enfermo

bats'íl verdadero

bats'íl k'op bats'ilk'óp palabra verdadera,

idioma verdadero : tzeltal.

te loktór ya sna' bats'ilk'óp

el doctor sabe tzeltal

te loktor ma sna' bats'ilk'óp

el doctor no sabe tzeltal

kastíya castellano, español

kaxlán mestizo, ladino

kastíya k'op castellano

te loktór ya sna' bey sk'op	el doctor entiende otro idioma de otras gentes
ju'u !	¡no! negación aislada

Compárese con ma, la negación en la frase penúltima. ma acompaña siempre al verbo.

jích! ó yak!	¡sí! afirmación aislada

La partícula afirmativa en las frases es 'ya' que no es otra cosa que forma del verbo ser,

k'op	palabra
k'optík	nuestra palabra, nuestro idioma verdadero
te loktór ma sna' k'optík	el doctor no sabe entiende nuestro idioma nuestra palabra
te loktór ya sna' k'optík	el doctor sabe nuestra idioma

te loktór ya sna' kastíya	el doctor sabe español
jo'ón	yo
jo'ón ya jna' kastíya	yo sé español
jo'ón ma jna' kastíya	yo no sé español
ja'át	tú
ja'át ya aná' kastíya	tú sabes español
ja'	él
ja'ík	ella
ja' ya sna' kastíya	él sabe español
ja'ík ya sna' kastíya	ella sabe español
te ants ya sna' kastíya	la mujer sabe español
te winík ya sna' kastíya	el hombre sabe español
jo'otík	nosotros
jo'otík ya jna'tik kastíya	nosotros sabemos español
jo'otík ma jna'tík kastíya	nosotros no sabemos español
ja'éx	ustedes vosotros
ja'éx ya ana'ík kastíya	ustedes saben español

ja'ík	ellos, ellas
ja'ík ya sna'ík kastíya	ellos saben español
ja'ík ma snaík kastíya	ellos no saben español

Vocabulario.

poch'	chinche
tsek	alacrán
am	araña
ja	mosca
xux	avispa
chich'alál	avispa
sunúl	abeja
uch'	piojo
ton uch'	liendre
ch'ak	pulga
lukúm	lombriz

ajawcháb	abeja
inamcháb	abeja
chab	miel
chabék'	cera
us	mosco
ixím	maíz
waj	tortilla
chenék'	frijol
ich	chile
chiiljá'	chicha
pewál	cucaracha
ch'o	ratón
k'ulúb	chapulín
xenén	zancudo
xan'ich	hormiga
ochém ch'ak	nigua

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA

Ejercicios:

Traduzca

1. Díle al doctor que el hombre está enfermo.
2. Está muy grave el niño.
3. El joven sabe nuestro idioma.
4. Nosotros sabemos tzeltal.
5. Allá está la araña.
6. ayík ta chamél stukelík.
7. wókoluk álbeya te loktoré te ach'íx ay ta chamél
8. álbeya te jpoxtawanejé ay ta chamél te antsé.
9. lumtó ay te snaíl ixím.
10. Allá está la basura.

QUINTA LECCION

ya bal aná' kastíya?	¿sabes hablar español?

Nótese la aparición del elemento interrogativo bal. La oración en afirmativo es

ja'át ya aná' kastíya	tú sabes hablar español
ya bal aná' bats'ilk'óp?	¿sabes hablar tzeltal?
ya bal aná' bey sk'op chamú'?	¿sabes hablar su idioma de chamula?
ya bal aná' bey sk'op sots'leb?	¿sabes hablar el idioma de Tzinacantan?
ma jna'	no sé hablar (lo)
ma jna' bey	no lo entiendo

ma jna' kastíya	no sé hablar español
ma jna' bats'ilk'óp	no sé hablar tzeltal
ma jna' sots'léb	no sé hablar tzinacanteco tzotzil
ma jna' chamú'	no sé hablar chamula tzotzil
ya jna'	sí sé hablar (lo)
ya jna' bats'ilk'óp	sí sé hablar tzeltal
te buk	un poco
te buk ya jna'	sé un poco
ma jna' bey sk'op	no entendemos su idioma de ellos
	no entendemos un idioma extraño
ya bal aná' kastíya?	¿sabes hablar español?
ya bal ana'ík kastíya?	¿saben ustedes hablar español?
	¿sabéis hablar español?
ya jna'	sí sé
ya jna'tík	sí sabemos
jich, ya jna'tík	Sí, sí sabemos

tejlumál layakboník poxíl	en mi pueblo me dieron medicina
mas sk'an xch'uún	pero no tuvo éxito pero no sané
bin awiléł?	¿como estás?
bin yiléł?	¿como está él? ¿como está ella?
bin awilel atukéł?	¿como estás tú? se usa cuando se señala a alguien concretamente en un grupo.
bin awiléł ja'át?	¿cómo estás tú?
k'ux bak'etál	me siento mal me duele el cuerpo
bak'etál	cuerpo
jbak'etál	mi cuerpo
abak'etál	tu cuerpo

sbak'etál	su cuerpo de él, de ella
jbak'etaltík	nuestro cuerpo
ayón ta chamél	estoy enfermo estoy con enfermedad
chamél	enfermedad
chameletík	enfermedades
ayát bal ta chamél ?	¿estás enfermo?
ay bal ta chamél?	¿está él enfermo? ó
	¿está ella enferma?
jol , jolól	cabeza
[j] jol	mi cabeza
ajól	tu cabeza
sjól	su cabeza de él, de ella
[j] joltík	nuestra cabeza
sjolík	su cabeza de ellos

Nótese que los posesivos van intimamente unidos al sustantivo a que se refieren.

Los morfemas de posesión son

j-	primera persona del singular
a-	segunda persona del singular
s-	tercera persona del singular
j- ..... - tik	primera persona del plural
s- ..... -ik	tercera persona del plural

Cuando el primer fonema del nombre de aquello que se posee es igual al de estos posesivos, ambos se pronuncian como si fuesen uno solo, y pueden dejar de escribirse. Así "mi cabeza" será jol y "nuestra cabeza" joltik. Se trata de un fenómeno de asimilación fonética.

k'ux jol	me duele la cabeza
k'uxjolól	dolor de cabeza

ch'ujt'úl	estómago
k'ux ch'ujt'	me duele el estómago
sejk'úb	hígado
k'ux sejk'úb	me duele el hígado
jsejk'úb	mi hígado
asejk'úb	tu hígado
[s]sejk'úb	su hígado de él, de ella
jsejk'ubtík	nuestro hígado
sejk'ubík	su hígado de ellos
chux	vejiga
k'ux chux	me duele lavejiga
chuxíl	orina
bikilíl	intestinos
k'ux bikíl	me duele los intestinos
taníl	pecho
k'ux tan	me duele el pecho

ot'aníl	corazón
k'ux jkot'án	me duele el corazón me duele mi corazón
jkot'án; kot'án	mi corazón
awot'án	tu corazón
syot'án	su corazón de él, de ella
jkot'antík	nuestro corazón
syot'aník	su corazón de ellos
awot'aník	su corazón de ustedes vuestro corazón

Véase que el marco posesivo para la segunda persona del plural es: a- ..... -ik

Nótese que, comenzando la palabra ot'anil con una vocal o-, la armonía fonética de la lengua exige un elemento nuevo, representado, según el caso, por los fonemas siguientes:

1a. persona del singular : -k-

segunda persona singular : -w-

tercera persona singular : -y-

Los mismos tres fonemas afectan a las personas del plural.

jux	riñón
k'ux jux	me duele el riñón
k'ajk' bak'etál	tengo calentura tiene calentura mi cuerpo
ay sik yajkáiy	siento frío
sik	frío
toyól k'aál yajkáiy	siento bastante calor
ayón ta k'ajk'	estoy con calentura

Esta frase, por motivos culturales, tiene también el significado: 'he cometido una falta' 'estoy avergonzado'

ayón ta k'ux ch'ujtúl	tengo dolor de estómago
	estoy con dolor de estómago
ayón ta k'ux jolól	tengo dolor de cabeza
	estoy con dolor de cabeza
ayón ta k'ux ot'aníl	tengo dolor en el corazón
	estoy con dolor en el corazón

Nótese que en esta construcción aparece el nombre de la enfermedad completo. Es preferible escribirlo como una sola palabra, así, tenemos:

k'uxch'ujtúl	dolor de estómago
k'uxjolól	dolor de cabeza
k'uxot'aníl	dolor de corazón

ch'ix	espina
pat	espalda
ch'ixpát	columna vertebral

vease la similitud con el término español 'espina dorsal'

k'ux ch'ixpát	me duele la columna vertebral
k'ux pat	me duele la espalda
nuk'	cuello
k'ux nuk'	me duele el cuello
k'ux bal anuk' ?	¿te duele el cuello?
eál	diente
ealetík	dientes
cha'ám	muela
ke [jke]	mi diente
awé	tu diente
sye	su diente de él, de ella
kejtík	nuestro diente
aweík	sus dientes de ustedes vuestro diente
syeík	su diente de ellos

Debe notarse que la raiz de la palabra eál diente, es simplemente -e-. Así queda explicada la aparente diversidad que se encuentra a primera vista.

Esto habrá de presentarse posteriormente en otras palabras, fenómeno condicionado por los elementos morfológicos posesivos y por aquéllos que restablecen la armonía fonética, pero el radical permanece inafectado.

k'ux bal atán ?	¿te duele el pecho?
k'ux bal ajól ?	¿te duele la cabeza?
k'ux bal ach'újt' ?	¿te duele el estómago?
k'ux bal asek'úb ?	¿te duele el hígado?
k'ux bal achúx ?	¿te duele la vejiga?
k'ux bal abikíl ?	¿te duele el intestino?

Vocabulario:

aatí'	tartamudo
ma'sít	ciego
kojk'	sordo
kóxo	cojo
k'okolk'áb	manco

Ejercicios:

Traduzca el tzeltal:

1. Buenos días, muchacho.
2 Buenos días, señor.
3 Está ahí el doctor?
4 Sí, aquí está. Pase usted. Sientese.
5 Muchas gracias, muchacho.
6 No hay de qué. Espere un momento.

7. Por favor, dile al doctor que estoy enfermo.
8. El Doctor sabe nuestro idioma.
9. El médico: Sí, sé hablarlo. ¿cómo estás tú?
10. Me duele el cuerpo, tengo dolor de cabeza
11. ¿Te duele el estómago?
12. Si, me duele el estómago. En mi pueblo me dieron medicina pero no sané.
13. Descansa; aquí está la medicina.
14. Muchas gracias, doctor.

25439



Esta es una publicación de la Sección de Antropología del Centro Coordinador Indigenista Tzeltal Tzotzil.

Agradecemos a nuestro informante tzeltal, Sr. Daniel Gómez, su paciencia y su colaboración en la árdua tarea preparatoria.

A los Sres. Luis Beltrán y Rubén Ruiz Flores su asistencia en el aspecto tipográfico.

San Cristóbal L. C., Chis. Junio de 1955.



Este cuaderno es parte de una serie cuya lectura y estudio debe hacerse progresivamente. Dada su índole eminentemente práctica, en cada folleto se presenta material más o menos especializado de acuerdo con las necesidades de cada una de las secciones del Centro - médica, educativa, agrícola, económica, etc.- pero las generalizaciones se van haciendo mediante el análisis de la lengua como un todo, por lo que se recomienda al personal estudiar gradualmente los cuadernos, procurando no pasar al siguiente sin haber logrado dominar el contenido del anterior. Deben añadirse ejercicios particulares, tanto escritos como orales, a los ya indicados al final de cada lección, ateniéndose a las metas de esta última. Cuando el lector halle en la práctica diferencias dialectales, hará bien en anotarlas en su ejemplar, entre líneas, en el lugar correspondiente. Esto le llevará a una mejor inteligencia de la lengua tzeltal.

Tiro: 300 ejemplares.

Este cuaderno es parte de una serie cuya lectura y estudio debe hacerse progresivamente. Dada su índole eminentemente práctica, en cada folleto se presenta material más o menos especializado de acuerdo con las necesidades de cada una de las secciones del Centro - médica, educativa, agrícola, económica, etc.- pero las generalizaciones se van haciendo mediante el análisis de la lengua como un todo, por lo que se recomienda al personal estudiar gradualmente los cuadernos, procurando no pasar al siguiente sin haber logrado dominar el contenido del anterior. Deben añadirse ejercicios particulares, tanto escritos como orales, a los ya indicados al final de cada lección, ateniéndose a las metas de esta última. Cuando el lector halle en la práctica diferencias dialectales, hará bien en anotarlas en su ejemplar, entre líneas, en el lugar correspondiente. Esto lo llevará a una mejor inteligencia de la lengua tzeltal.

Tiro: 300 ejemplares.

BIBLIOTECA